

Relaciones entre los códices medievales

[PsaBil]	Salmos bilingües del siglo XII-XIII.
[E8/E6]	Se postula habitualmente que E8 y E6 son partes complementarias de una misma Biblia del siglo XIII. El códice E8 parece del s. XIV y E6 de mediados del XIII. E8 contiene desde <i>Levítico</i> 6:8 hasta <i>Salmos</i> 70:18. E6 comienza con el libro de los <i>Proverbios</i> y termina con el libro del <i>Apocalipsis</i> del Nuevo Testamento. Hay ciertos indicios lingüísticos (véase Enrique-Arias, etc.) que sustentan la propuesta de complementariedad de la traducción contenida en ambos códices.
[E3 ₁]	Según las averiguaciones de Lazar (1995a), este manuscrito presenta una misma traducción desde el principio al final, es decir, de <i>Génesis</i> a <i>Esdras-Nehemías</i> . Si exceptuamos los libros de los <i>Macabeos</i> que son añadidos posteriormente (vid. Avenzoa para la descripción codicológica, especialmente el análisis del programa iconográfico). El estudio de la traducción de 200 lemas hebreos en las 4 partes de esta Biblia parece confirmar la coherencia interna de la traducción respecto al hebreo.
[E3 ₂]	El primer libro de los <i>Macabeos</i> . Del siglo XV.
[E3 ₃]	El segundo libro los <i>Macabeos</i> . Contiene el mismo texto del s. XIII que el que encontramos en la Biblia E6, traducida del latín.
[AJ]	Es otra copia paralela del siglo XV del original E3 ₁ , pero sólo contiene el <i>Pentateuco</i> , <i>Josué</i> y <i>Jueces</i> .
Córd.	Catedral de Córdoba, ms. 167. Otra copia de E3 ₁ , solamente se conservan fragmentos de <i>Salmos</i> (65:6 a 68:35 y de 106:37 a 109:12).
[Alba ₁]	Parece una traducción completa realizada por Mosé Arragel, aunque como mostrábamos en nuestra edición de RAH el rabino usó como base para su texto bíblico un antecesor perdido de RAH ₁ , introduciendo lecturas de la Vulgata y adaptando léxica y sintácticamente el texto altamente hebraizado de RAH a un lenguaje más latinizado, como correspondía a la época y al proyecto. Tenemos que dividir Alba en dos partes, no solo porque pensemos que el traductor sea diferente en ambas, sino porque de la comparación de los <i>Salmos</i> , <i>Job</i> y <i>Proverbios</i> con la Vulgata y del análisis codicológico de Avenzoa parece derivarse que estos libros son una traducción directa del latín.
[Alba ₂]	Corresponde a los <i>Salmos</i> , <i>Job</i> y <i>Proverbios</i> que parecen traducción directa del latín.
[RAH ₁]	Copia del siglo XV de un original completo, desconocido y seguramente perdido para siempre—véase la reconstrucción <i>virtual</i> en nuestra edición de RAH—, que como hemos dicho se relaciona con la <i>Biblia de Alba</i> . Corresponde a los libros de <i>Isaías</i> , <i>Jeremías</i> , y <i>Ezequiel</i> 1–14.
[RAH ₂]	Copia de un ms. de la familia de BNM. Corresponde a <i>Ezequiel</i> 14–48, los <i>Doce Profetas</i> y <i>Daniel</i> .
[RAH ₃]	Corresponde a los libros de RAH traducidos del latín: <i>Macabeos</i> 1 y 2.
[E7]	Si admitimos la complementariedad de los manuscritos E7 y E5, debemos describir E7 como una copia del siglo XV de la Primera Parte de la Biblia [E7/E5], es decir, <i>Pentateuco</i> y <i>Profetas Anteriores</i> . Dicha complementariedad es difícil de demostrar. De la comparación entre Salmos 18 / 2Samuel 22 no puede descartarse, aunque tampoco afirmarse (81% de coincidencia frente al 90% del propio hebreo). El elección léxica para traducir algunas palabras del hebreo tampoco confirman del todo la propuesta, ya que el traductor o traductores de E7 y de E5 muestran mucha variación en la elección léxica en ambas partes de la Biblia, y por lo tanto se muestra la misma variación al compararlos. El análisis codicológico de Avenzoa indica que ambos códices suponen dos proyectos codicológicos diferentes, aunque realizados seguramente en el mismo taller y sin mucha distancia temporal en la ejecución de ambos.
[E5]	Teniendo en cuenta lo dicho para E7, el ms. E5 sería una copia del siglo XV de la Segunda Parte de la Biblia [E7/E5], es decir, <i>Profetas Posteriores</i> y <i>Escritos</i> .
[EV]	Es una copia común a E5, fechada en su colofón en 1429. Sólo contiene a partir de <i>Los Salmos</i> .
[E19 ₁]	Hemos dividido el manuscrito E19 en tres partes diferenciadas. La división está motivada por la coincidencia de parte de sus libros con otros dos manuscritos. La primera parte es independiente a otros romanceamientos—aunque Lazar (1995a) propone que pueda ser una relación de adaptación, vía Targum, de la familia de E3—y corresponde al <i>Pentateuco</i> . Vid. Avenzoa para el análisis codicológico que indica una cierta correspondencia entre las partes señaladas y la construcción del códice.
[E19 ₂]	Corresponde a los libros de <i>Josué</i> (adaptación de E7 y algunos caps. diferente traducción) y <i>Jueces</i> (idéntica a E7).
[E19 ₃]	Es una copia de la Biblia E3 para los libros <i>Samuel</i> 1 y 2 y <i>Reyes</i> 1 y 2.
¿[E4 ₁] [E4 ₁]?	La división de E4 en cuatro partes, se justifica por contener en la primera de ellas libros bíblicos en principio independientes (pero aunque BNM no contiene esas partes, la propuesta de considerarlo de la tradición de BNM viene de la comparación de BNM-Salmos 18 y E4-2Samuel 22, y del uso coherente del léxico); en la segunda relacionados con E5, y en la tercera por ser libros de la tradición de BNM/RAH ₂ . Llamamos cuarta parte a los libros traducidos del latín. Esta primera parte contiene el <i>Pentateuco</i> , <i>Josué</i> y <i>Jueces</i> . Aunque se han propuesto coincidencias textuales con E7 para <i>Samuel</i> 1 y 2 y <i>Reyes</i> 1 y 2, nuestra comparación de 2Samuel 22 en ambos códices y el diferente tipo de léxico empleado no avala esta coincidencia. De la comparación entre los fragmentos de 2Samuel 22 y <i>Salmos</i> 18 con el códice BNM, se deriva una muy alta coincidencia textual entre ambos códices lo que nos lleva a postular que esta parte de E4 forma una unidad textual con el ms. de la BNM lo cual nos llevaría a proponer E4 ₁ como único testimonio de la primera parte de dicha traducción.
¿[EV2] [EV2]?	Es una copia común a E4 ₁ , encontrada recientemente y que contiene únicamente un fragmento con algunos versículos de <i>Números</i> .
[E4 ₂]	La segunda parte de E4 contiene los <i>Profetas Posteriores</i> , que parecen una adaptación (algo libre en algunos casos) de los mismos libros de [E7/E5].
[E4 ₃]	La tercera parte contiene los <i>Escritos</i> (excepto <i>Salmos</i>), copia casi exacta —pero peor— de los mismos libros en BNM, véase nuestra edición de BNM.
[E4 ₄]	La cuarta parte de E4 corresponde a los libros traducidos de la Vulgata: <i>Salmos</i> , <i>Tobías</i> , <i>Judit</i> , <i>Sabiduría</i> y <i>Eclesiástico</i> .
[BNM ₁]	Parece ser una copia del siglo XV de la Segunda Parte de una Biblia completa y ahora perdida. Corresponde a los <i>Profetas Posteriores</i> y los <i>Escritos</i> . Dividimos BNM en dos parte para diferenciar los libros traducidos del latín.
[BNM ₂]	Corresponde a los libros traducidos del latín: <i>Sabiduría</i> y <i>Eclesiástico</i> .

	E6 IY6/E8	E3/AJ/ Cór	E19	E7 E5/EV	E4/EV2	BNM	RAH	Arragel
Génesis		E3 ₁ /AJ	≠ E19 ₁	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Éxodo		E3 ₁ /AJ	≠ E19 ₁	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Levítico	IY6/E8	≠ E3 ₁ /AJ	≠ E19 ₁	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Números	IY6/E8	≠ E3 ₁ /AJ	≠ E19 ₁	≠ E7	≠ E4 ₁ /EV2		≠	Arrag ₁
Deutero.	IY6/E8	≠ E3 ₁ /AJ	≠ E19 ₁	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Josué	E8	≠ E3 ₁ /AJ	≠ [E19 ₂ ~ E7]	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Jueces	E8	≠ E3 ₁ /AJ	≠ [E19 ₂ = E7]	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Samuel 1-2	E8	≠ [E3 ₁ = E19 ₃]	≠ E7	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Reyes 1-2	E8	≠ [E3 ₁ = E19 ₃]	≠ E7	≠ E7	≠ E4 ₁		≠	Arrag ₁
Isaías	E6	≠ E3 ₁	≠	[E5 = E4 ₂]	≠ E4 ₁	≠ BNM ₁	≠ [RAH ₁ ~	Arrag ₁]
Jeremías	E6	≠ E3 ₁	≠	[E5 = E4 ₂]	≠ E4 ₁	≠ BNM ₁	≠ [RAH ₁ ~	Arrag ₁]
Ezequiel ₁ [caps.1-14:7]	E6	≠ E3 ₁	≠	[E5 ~ E4 ₂]	≠ E4 ₁	≠ BNM ₁	≠ [RAH ₁ ~	Arrag ₁]
Ezequiel ₂ [caps.14:7-ss]	E6	≠ E3 ₁	≠	[E5 ~ E4 ₂]	≠ E4 ₁	[BNM ₁ = RAH ₂]	≠	Arrag ₁
12 Profetas	E6	≠ E3 ₁	≠	[E5 = E4 ₂]	≠ E4 ₁	[BNM ₁ = RAH ₂]	≠	Arrag ₁
Salmos	E8	≠ E3 ₁ /Cór	≠	E5/Ev	≠ E4 ₄	≠ BNM ₁	≠	Arrag ₂
Job	E8	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁]		≠	Arrag ₂
Proverbios	E6	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁]		≠	Arrag ₂
Lamentac.	E6	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁]		≠	Arrag ₁
Cantar	E6	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁]		≠	Arrag ₁
Eclesiastés	E6	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁]		≠	Arrag ₁
Rut	E8	≠ E3 ₁	≠	E5	≠ E4 _{3b}		≠	Arrag ₁
Ester	E8	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ E4 _{3b}		≠	Arrag ₁
Esdr/Neh.	E8	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ E4 _{3b}		≠	Arrag ₁
Daniel	E6	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁ = RAH ₂]		≠	Arrag ₁
Crónic 1-2 ₁ [caps.1-35]	E8	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ [E4 ₃ = BNM ₁]		≠	Arrag ₁
Crónic 2 ₂ [cap.36]	E8	≠ E3 ₁	≠	E5/Ev	≠ E4 _{3b}	≠ BNM ₁	≠	Arrag ₁
Tobías	E8		≠		E4 ₄			
Judit	E8		≠		E4 ₄			
Sabiduría	E6		≠		[E4 ₄ = BNM ₂]			
Eclesiástico	E6		≠		[E4 ₄ = BNM ₂]			
Baruc	E6							
Esdrás 3	E8							
Macab. 1	E6	≠ E3 ₂	≠		[E4 ₄ = RAH ₃]			
Macab. 2 ₁ [caps. 1:1-9:25]	[E6 = E3 ₃]		≠		[E4 ₄ = RAH ₃]			
Macab. 2 ₂ [caps. 9:26-15:40]	[E6 = E3 ₃]		≠		E4 ₄	≠	RAH _{3b}	